

巴洛克的璀璨與奇幻  
— 歌劇選粹

BAROQUE  
OPERA GALA

5月21日(日)  
14:30  
台北國家演奏廳

# PROGRAM BAROQUE OPERA GALA

---

Henry PURCELL (1659-1695)

The Fairy Queen, extracts

FIRST MUSIC

Prelude

Hornpipe

SECOND MUSIC

Rondeau

ACT 1

First Act Tune: *Jig*

ACT 2

Prelude and Song: “Come All Ye Songsters of the Sky”

Prelude

ACT 4

“Next, Winter Comes Slowly”

ACT 5

Prelude and Hymen scene

Chaconne - Dance for Chinese Man and Woman

Jean-Féry REBEL (1666-1747)

Les Elémens, extracts

Le Cahos

Les Elémens:

“La Terre et L'Eau”

Chaconne - “Le Feu”

Ramage - “L'Air”

Sicilienne

Tambourin

~ *Intermission* ~

## 曲目 巴洛克的璀璨與奇幻—歌劇選粹

---

普瑟爾(1659-1695)

《精靈之后》選曲

第一段音樂

前奏曲

號管舞曲

第二段音樂

迴旋曲

第一幕

第一幕曲：吉格舞曲

第二幕

前奏曲與歌曲〈全飛過來吧，天上的鳴鳥〉

前奏曲

第四幕

〈冬神悄然而至〉

第五幕

前奏曲與婚姻之神的場景

夏康舞曲—中國男人與女人之舞

羅貝爾 (1666-1747)

《宇宙四象》選曲

混沌初開

宇宙四象：

〈土象與水象〉

夏康舞曲—〈火象〉

鳥鳴—〈風象〉

西西里舞曲

鈴鼓舞曲

~ 中場休息 ~

---

# PROGRAM BAROQUE OPERA GALA

---

## Jean-Philippe RAMEAU (1683-1764) Opéra-ballet Les Indes Galantes, extracts

### Prologue

Ouverture

Air Polonais

Air pour deux guerriers portant les drapeaux

Bellone: *"C'est la gloire qui rend les héros immortels"*

Air pour les amants qui suivent Bellone et les amantes qui tâchent de les retenir

### Première entrée: Le Turc Généreux

Ritournelle

Osman: *"Il faut que l'amour s'envole"*

Tempeste

Rigaudons I & II

Tambourins I & II

### Deuxième entrée: Les Incas du Pérou

Huascar: *"Soleil, on a détruit tes superbes asiles"*

Prélude pour l'adoration du Soleil

Huascar: *"Brillant soleil, jamais nos yeux dans ta carrière"*

Loure en rondeau

Huascar: *"Permettez astre du jour"*

Gavottes I & II

Tremblement de terre

Huascar: *"La flamme se rallume encore"*

### Troisième entrée: Les Fleurs - fête persane

Air pour Borée et la Rose

Airs pour Zéphire I & II

Gavotte vive pour les Fleurs

### Quatrième entrée : Les Sauvages

Adario: *"Rivaux de mes exploits, Rivaux de mes Amours"*

Adario: *"Bannissons les tristes alarmes"*

Danse du grand calumet de paix exécutée par les Sauvages -Rondeau

Zima: *"Forêts paisibles"*

---



## 曲目 巴洛克的璀璨與奇幻—歌劇選粹

---

拉摩 (1683-1764)

舞蹈歌劇《異邦戀情》選曲

序幕

序曲

波蘭人之歌

兩位持旗戰士之歌

戰爭女神貝隆娜：榮耀女神讓英雄們不朽

追隨貝隆娜的男戀人們與想留下愛人們的女戀人們之歌

第一齣戲：寬宏大度的土耳其人

導奏

歐斯曼：愛情勢必消逝

暴風雨

里戈東舞曲之一與之二

鈴鼓舞曲之一與之二

第二齣戲：秘魯的印加人

烏亞斯卡：太陽神，人們已將祢的聖所摧毀

太陽神崇拜的前奏曲

烏亞斯卡：燦爛的太陽神

輪旋曲形式的盧爾舞曲

烏亞斯卡：白晝的星球，請讓祢的光芒高唱吧！

嘉禾舞曲之一與之二

地震

烏亞斯卡：火焰又再燃起

第三齣戲：奇花異卉 - 波斯的節慶

北風與玫瑰之舞的曲調

西風之舞的兩段曲調

群卉的嘉禾舞曲

第四齣戲：野蠻人

阿達里歐：對手們，情敵們

阿達里歐：去除可悲的驚慌

和解之舞 - 輪旋曲

齊瑪：平靜的森林





## 撰文. 陳漢金

音樂學者;巴黎索爾邦大學(La Sorbonne)音樂學碩士、博士。曾專任於國立台灣師範大學音樂系,目前為該系退休兼任教師,教授西方音樂史、音樂與美術,以及其他音樂學課程。經常撰寫音樂文章與從事演講。熱愛各類藝術,慢跑,爬山以及烹飪。

## 羅貝爾： 《宇宙四象》選曲

就像電影《日出時讓悲傷終結》(Tous les matins du monde) 中的主要角色馬蘭·馬雷(Marin Marais, 1656-1728) 一般,羅貝爾(Jean-Féry Rebel, 1666-1747) 也是十七、十八世紀之交,法國音樂從路易十四的「舊時代」過渡到路易十五「新時代」的主要音樂家。兩位都是

盧利的學生,也都曾在盧利主導之下的宮廷任職。兩人不盡相同之處在於:馬雷是卓越的低音古提琴(basse de viole)演奏家,羅貝爾則是傑出的小提琴演奏家;馬雷終生執着於舊時代凡爾賽宮式的音樂品味之際,羅貝爾則是朝著新時代比較開放、比較自由的風尚去發揮。

1690年代前後,法國藝術風氣逐漸開放,不再排斥義大利音樂,羅貝爾創作了一系列深受柯雷利(Arcangelo Corelli)影響的奏鳴曲(sonates)。而且,在路易十五的時代,他還將根深蒂固的法國舞蹈音樂,帶往新的方向:路易十四時代,盧利與他一些追隨者的許多法國式的歌劇,舞蹈是歌劇中的片段。羅貝爾創作了幾部「舞蹈合奏音樂」(symphonies de danse),這些譜寫的很精緻亮麗,多彩多姿的舞蹈音樂組曲,深受當時知名舞蹈家們的青睞,為它們編舞、演出,而廣受歡迎。以下是這些一再造成轟動的幾部舞蹈合奏音樂,比較知名的三部:《舞蹈特性樂曲集》(Les Caractères de la danse, 1715年);《鄉間的樂趣》(Les Plaisirs champêtres, 1734年);《宇宙四象》(Les Elémens, 1737-1738年)。

《宇宙四象》1737年在「皇家音樂學院」(今日巴黎歌劇院的前身)首演,由當時多位知名舞者成功的共同演出時,還沒有「混沌初開」(Le Chaos)這段知名的序曲。次年,羅貝爾譜寫了「混沌初開」,先是由管弦樂演出,引起更多的矚目之後,才將它增添到原先的舞蹈組曲中,成為組曲開頭一首規模相當大的序曲。

就像當時法國許多室內樂、樂團音樂都具有描寫的性質一般,《宇宙四象》描繪著世界最初被



創造時，由混沌的紛亂狀態，被造物者整治出條理、秩序，形成地、水、風、火「四象」，有如東方的「五行」觀念一般的，彼此生成、調合、對比、制約，使得包括人類在內的萬物在其間生生不息。羅貝爾「模仿自然」的創作這套組曲，在洋溢著靈感中，呈現出相當豐富、多變化的配器調色，生靈活現的節奏韻律，以及饒富創意的和聲與音響。

《宇宙四象》由十首舞蹈短曲以及一首序曲串連而成。序曲「混沌初開」開頭令人驚心動魄、極度不協和的音響，可說是樂史上大膽應用「音堆」(cluster)的先例：D小調上的十二個半音全部被用上了，彼此傾軋、推擠，營造出太初混亂的意象。慢慢的，一樣在序曲中，地、水、風、火四象逐漸被醞釀形成：低音一再深沈反覆的音型體現出土地；長笛流暢的琶音意味著水流；高音域微微飄動著的顫音(trills)，無疑是空氣流動形成的風；小提琴合奏出的光燦閃爍效果，當然是火。

在序曲之後，羅貝爾藉著各種舞曲固有的特色，把四象的特徵渲染的更加明顯：第二樂章「盧爾舞曲」(Loure)，體現出土象與水象的相互作用；第三樂章「夏康舞曲」(Chaconne)是火象的發揮；第四樂章「鳥鳴」(Ramage)，喚起了輕風中的生動意境。第五樂章一直到最後，人們在風吹草動、鳥叫蟲鳴的美好大自然中，藉著跳舞、狩獵、談情說愛，愉悅幸福的生活著。這些生動的音樂情景，無疑曾受到早幾年義大利作曲家維瓦第《四季協奏曲》紀(1723-1725)的啟發；也彷彿預示著幾十年之後，海頓晚年的兩部神劇傑作—《創世記》(1796-1798)與《四季》(1799-1801)。

## 普瑟爾： 《精靈之后》選曲

文藝復興晚期，伊莉莎白一世統治之時(1558-1603)，是英國政治、藝術上的一個黃金時期；那個時代曾產生了偉大的劇作家莎士比亞(1564-1616)。然而這位強勢的女王辭世之後，整個十七世紀，也就是巴洛克的初期與盛期，英國卻陷入長久的政治與宗教的紛爭之中，使得藝術的發展困難重重。普瑟爾(Henry Purcell, 1659-1695)誕生於克倫威爾(Oliver Cromwell, 1599-1658)過世的次年，成長於查理二世統治的「復辟時代」，在不利的環境裡，以及不到四十歲的短短一生中，發揮著他非凡的天份，成了英國巴洛克時期最重要的作曲家。普瑟爾過世不久，就進入十八世紀，英國政局與社會變得比先前平穩、繁榮，一位德國人適時的來到倫敦，傳承普瑟爾的成就，才將英國的音樂帶向高峯；這位德國人叫做韓德爾。

在十七世紀後半，義大利與法國的歌劇發展日益成熟興盛。普瑟爾與其他一些英國作曲家們，嘗試融合義、法歌劇的特色，建立英國本身的歌劇，在不利的環境下，卻廣受限制。普瑟爾的小型歌劇《笛都與艾尼亞斯》(Dido and Aeneas, 1688年)，是在一個女子寄宿學校首演。英國的作曲家們研創出另一種折衷的歌劇類型，被稱做「戲劇歌劇」(dramatic opera)或「半歌劇」(semi-opera)，指的是以戲劇為基礎，再適度的加入音樂；半歌劇裡，整個演出，對白佔了大半，在對白之間加進聲樂、器樂與舞蹈。例如，普瑟爾的幾部半歌劇，有兩部是根據莎士比亞的兩部知



名喜劇譜成的 —《精靈之后》(The Fairy Queen, 1692年)改編自《仲夏夜之夢》;《暴風雨》(The Tempest, 1695年)改編自莎翁的同名戲劇。

無論是一般歌劇或半歌劇,普瑟爾致力於將英國本身的特色,加入義、法歌劇的基礎上,融匯成相當個人化的風格。英國的特質主要是:在英文的歌詞上,發揮英文固有音韻的抑揚頓挫。英國民謠、傳統音樂語法的強調。以及英國傳統「假面舞劇」(masque)的發揚光大。假面舞劇是源自文藝復興時期,以舞蹈為主,兼具歌唱與器樂的演出。在半歌劇中,許多以舞蹈為主的場景,就是假面舞劇的段落;例如《精靈之后》總共五幕,每幕都以假面舞劇的跳舞歌唱當做熱鬧的結尾。

半歌劇《精靈之后》,角色眾多,由演員、歌者、舞者一起演出;錯綜複雜的劇情,簡而言之是這樣:兩對有著愛情難題,鬧著「四角戀愛」的雅典青年男女,彼此追尋著,來到夜晚的森林。在此魔幻的森林中,許多精靈輕快的飛翔著,它們的帶頭者是精靈之王奧伯龍與精靈之后蒂塔妮亞。在同一個晚上,由工匠組成的一個業餘戲班,前往婚禮演出的途中,路經森林,在林中預演。由於淘氣精靈們施行魔法的捉弄,所有這些精靈與凡人,共同鬧出了一連串陰錯陽差的誤解與笑話。最後,魔法被解除,誤會消散了,兩對有情人終成眷屬,共同在結尾的假面舞劇中舉行婚禮;舞劇中甚至出現了一對中國男女的祝福 — 假面舞劇的異想世界是無邊無際的;越是奇幻、瑰麗,越能激起觀眾們的白日夢。

## 拉摩： 舞蹈歌劇《異邦戀情》選曲

上述《宇宙四象》首演前兩年的1735年,一部格調新穎的歌劇《異邦戀情》(Les Indes Galantes),令巴黎的藝術界耳目為之一新;這部「舞蹈歌劇」(Opéra-ballet),出自當時最知名,也是最具前瞻性的法國作曲家拉摩(Jean-Philippe Rameau, 1683-1764)。拉摩影響深遠的理論著作《和聲學》(Traité de l'harmonie, 1722年),以理性、科學的方式,探究音樂中的和聲,體現了當時正在形成的「啟蒙思潮」。活躍於十八世紀前半,管風琴家拉摩,藉著他的管風琴、大鍵琴曲、室內樂、宗教音樂以及歌劇作品,表達出融合法國與義大利樂風,體現新時代精神的理念。

在歌劇的領域,拉摩的創作主要有兩類,第一類是承續十七世紀後半法國宮廷中,盧利式的,相當嚴肅、高貴的「音樂悲劇」;另一類則是呼應十八世紀初剛興起的,比較生動迷人、通俗親民的「舞蹈歌劇」。「舞蹈歌劇」顧名思義,比先前的「音樂悲劇」更加凸顯舞蹈,使得舞蹈不再只是法國歌劇中次要的「娛賓段」(divertissements),而是能夠充分融入戲劇裡。舞蹈歌劇全劇由三至五齣戲組成,各自的劇情雖是獨立的,卻具有一個共同的中心主題。例如拉摩的《異邦戀情》,除了開頭的「序幕」(Prologue)之外,另加上四齣戲。全劇的中心主題是歐洲青年到海外遙遠的異邦去冒險創業之際,所見識到或經歷的幾段不同的愛情故事;第一齣戲的背景是奧圖曼帝國(現今的土耳其),第二齣戲則是印加帝國(秘魯),



第三齣戲發生在波斯(伊朗)，第四齣戲在北美洲南部的印地安人部落(現今密西西比州)。

拉摩的舞蹈歌劇 "Les Indes galantes"，這個標題其實有些學問，不是很容易懂，所以經常易引起誤解。總是被譯為「印度人」的"Indes"，是法文「印度」的複數。但是這部歌劇的劇情，不管是那一齣戲，都與印度無關啊！原來這裡所稱的印度，不是指印度這個地方，而是指稱一種廣義的印度，那是十七、十八世紀歐洲海權興盛時，對所有遙遠海外地區的通稱，例如荷蘭人的海外貿易機構被稱為「東印度公司」與「西印度公司」，法國也有「法屬印度公司」(Compagnie française des Indes)。至於歐洲以外的許多遙遠的地區，為何被泛稱為「印度」呢？這一切都是由於哥倫布吧？歐洲的船隻在發現新大陸之初，誤以為他們已抵達亞洲的印度，其實他們到的是目前的美洲。美洲的原住民被他們誤稱為「印度人」(Indians)，此詞後來就以訛傳訛，一直延用至今，成為「印地安人」了。由於上述這些原因，我於是將這部舞蹈歌劇的劇名譯成《異邦戀情》。

西方開啓航海時代，與遙遠的海外有所接觸之後，歐洲的知識份子、藝術家們，在十八世紀以後，對這些「東方」、「化外」的區域、民族，逐漸產生一種「美好的野蠻人」(bon sauvage)的嚮往。在啓蒙思潮興起之後，有些西方人認為，歐洲過度文明化社會中的人，已逐漸喪失人性的自然與純真，或許異邦未受文明「污染」的許多民族中，還存在著人類原本的單純與良善吧？拉摩的《異邦戀情》，充分體現了這種理想化的憧憬。

《異邦戀情》的「序幕」：青春之神與戰爭之神彼此爭論著，到底歐洲的青年們是要留在故鄉享樂呢？或是到異邦去冒險創業？後來在戰爭之神鼓動之下，法國、義大利、西班牙、波蘭這四個國家的年輕人，出門去海外闖天下。第一齣戲「寬宏大度的土耳其人」：土耳其君王歐斯曼愛上歐洲女奴艾蜜莉；艾蜜莉的男友瓦列爾冒險前來營救她；歐斯曼成全了這兩位法國青年的愛情。第二齣戲「秘魯的印加人」：西班牙青年卡羅斯與印加帝國的公主法妮相戀。愛上公主的大祭司烏亞斯卡，企圖拆散兩位青年，未能成功之後，跳進火山口自盡。第三齣戲「奇花異卉 - 波斯的節慶」：波斯王子塔克瑪斯愛上阿里的女奴札依兒；阿里愛上王子的女奴法替瑪，經歷了一些轉折、誤會，最後兩對情侶修成正果，眾人在花卉節慶中跳舞歡唱。第四齣戲「野蠻人」：在北美洲南部印地安人的森林裡，法國青年達蒙與西班牙青年阿爾瓦，都在追求印地安少女齊瑪，齊瑪卻深愛著同族青年阿達里歐。最後兩位歐洲人退出情場，在「平靜的森林」的歌聲與「野人之舞」中歡慶著大團圓。



## 歌曲翻譯對照

### Henry PURCELL (1659-1695) | The Fairy Queen, extracts

普瑟爾：《精靈之后》選曲

#### Act 2, Prelude And Song:

*“Come All Ye Songsters of The Sky”*

Come all, come all, all, all,  
come all ye songsters of the Sky,  
wake and assemble in this wood;  
But no ill-boding bird be nigh,  
No, none but the harmless, and the good.  
No, none, No, none but the harmless,  
none but the harmless, and the good.  
No, none but the harmless, and the good.

#### Act Four, *“Next, Winter comes Slowly”*

Next, Winter comes slowly,  
pale, meagre and old,  
First trembling with age and then quivering with cold;  
Benumbed with hard frosts and with snow covered o'er,  
Prays the sun to restore him,  
Prays the sun to restore him,  
and sings as before

#### Act Five, Prelude and Hymen scene

Hymen:

See, I obey, See, See, I obey,  
See, See, I obey!  
My torch has long, long been out,  
I hate, I hate,  
On loose dissembled vows to wait,  
Where hardly love out-lives the wedding-night;  
False flames, love's meteors,  
yield my torch no light.

Hymen:

My Torch indeed will from such brightness shine;  
Love ne'er had yet such altars, so divine.

Chinese Women:

They shall be happy, happy as they' re fair;  
Love shall fill all the places of care;  
And ev' -ry time the sun shall display His rising light,  
It shall be them a new wedding day,  
And when he sets, a new nuptial night.

#### 第二幕 前奏曲與歌曲

〈全飛過來吧，天上的鳴鳥〉

全飛過來吧！  
天上的鳴鳥，  
甦醒且匯聚在這森林裡；  
任何惡鳥都別來，  
只歡迎純真善良的好鳥們。  
不要來，除非是純真的，  
除非是純真且善良的。  
除非是純真善良的鳥兒們。

#### 第四幕〈冬神悄然而至〉

冬神將悄然而至，  
蒼白，輕瘦且衰老的，  
因年邁而顫抖，因寒冷而哆嗦；  
受冰凍而麻木，遭雪覆而遲鈍，  
祈求太陽讓他恢復元氣，  
祈求太陽讓他恢復元氣，  
才能夠重新歌唱。

#### 第五幕 前奏曲與婚姻之神的場景

婚姻之神：

好吧！我就順從大家，  
順從就是了！  
我的火炬熄滅已久，  
我討厭，  
成全那些虛假的誓願，  
當愛神掠過婚禮之夜時；  
虛假的火焰，輕浮的愛情，  
未能再點燃我的火炬。

婚姻之神：

我的火炬就將燃起熾熱的火焰；  
愛神將從未見識如此神聖的祭壇。

中國女人：

他們將會幸福，而且美好；  
到處，愛神都將取代任何憂患；  
太陽每早也將散發著燦爛光芒，  
好像對新人們宣示，每天都是新婚日，  
每天的落日，彷彿預示著每個新婚夜。



# 歌曲翻譯對照

## Jean-Philippe RAMEAU (1683-1764) Opéra-ballet Les Indes Galantes, extracts 拉摩 舞蹈歌劇《異邦戀情》選曲

### Prologue

**Bellone:**

*“C'est la gloire qui rend les héros immortels”*

C'est la gloire qui rend les héros immortels,  
Allez, allez encenser ses autels,  
Partez, partez, volez au temple de memoire.  
Partez, courez, volez,  
volez au temple de memoire.

### Première entrée : Le Turc généreux

**Osman:** *“Il faut que l'amour s'envole”*

Récit

Ah! Que me faites-vous entendre?  
C'est trop m'accabler par vos pleurs!  
Cessez d'entretenir d'inutiles les ardeurs.

Air

Il faut que l'amour s'envole,  
Dès qu'il voit partir l'espoir.  
A l'ennui la constance immole  
Le cœur qui s'en fait un devoir.  
Il faut que l'amour s'envole,  
Dès qu'il voit partir l'espoir.  
Je vous quitte, belle Émilie.  
Songez que le nœud qui vous lie  
Vous cause chaque jour des tourments superflus!  
Vous aimez un objet que vous ne verrez plus.

### Deuxième entrée : Les Incas du Pérou

**Huascar :** *“Soleil, on a détruit tes superbes asiles”*

Soleil, on a détruit tes superbes asiles,  
Il ne te reste plus de temple que nos cœurs:  
Daigne nous écouter dans ces déserts tranquilles,  
Le zèle est pour les Dieux le plus cher des honneurs

**Huascar :** *“Brillant Soleil,  
jamais nos yeux dans ta carrière”*

Brillant soleil,  
jamais nos yeux dans ta carrière,  
N'ont vû tomber de noirs frimas,

### 序曲

**貝隆納:**

〈榮耀女神讓英雄們不朽〉

榮耀女神讓英雄們不朽，  
快到她的神壇之前祭拜，  
出發前去，飛往名聲的不朽殿堂。  
前去，跑去，飛去，  
飛往名聲的不朽殿堂。

### 第一齣戲：寬宏大度的土耳其人

**歐斯曼：愛情勢必消逝**

(朗誦調)

啊！我未能理解你所說的？  
你的哭泣讓我深感難過！  
請別陷於枉費的熱情之中。

(歌曲)

愛情勢必消逝，  
當它看到希望離去時。  
忠貞成了負擔之際，  
它讓內心陷於厭膩。  
愛情勢必消逝，  
當它看到希望離去時。  
我且離開你，美麗的艾蜜莉，  
想想你的心結  
只是徒然的折磨自己！  
你愛上的只是盼不到的對象。

### 第二齣戲：秘魯的印加人

**烏亞斯卡：太陽神，人們已將祢的聖所摧毀**

太陽神，人們已將祢的聖所摧毀，  
我們的誠心成了祢唯一的聖堂；  
在荒漠中請祢聽取我們的虔敬，  
那是諸神至高的無上的榮耀。

**烏亞斯卡：**  
**燦爛的太陽神**

燦爛的太陽神，  
在祢運行的歷程，  
從未看過降下黑霜，



Et tu répands dans nos climats  
Ta plus éclatante lumière°

**Huascar : “Permettez astre du jour”**

Permettez, astre du jour,  
Qu'en chantant vos feux  
nous chantions d'autres flammes;  
Partagez, astre du jour,  
L'encens de nos âmes,  
Avec le tendre amour.

Le soleil, en guidant nos pas répand ses appas,  
Dans les routes qu'il pare;  
Raison, quand malgré tes soins  
L'amour nous égare,  
Nous plaît-il moins?  
Vous brillez, astre du jour,  
Vous charmez nos coeurs  
par l'éclat de vos flammes;  
Vous brillez, astre du jour!  
L'astre de nos âmes, c'est le tendre amour.

De nos bois chassez la tristesse,  
Régnez-y sans cesse,  
Dieux de nos coeurs!  
De la nuit le voile sombre  
Sur vos appas n'étend jamais son ombre.  
Tous les temps, aimables vainqueurs,  
Sont marquez par tes faveurs.

Permettez, astre du jour,  
Qu'en chantant vos feux  
nous chantions d'autres flammes;  
Partagez, astre du jour,  
L'encens de nos âmes,  
Avec le tendre amour.

**Huascar : “La flamme se rallume encore”**

La flamme se rallume encore.  
Loin de l'éviter, je l'implore ...  
Abîmes embrasés, j'ai trahi les autels.  
Exercez l'emploi du Tonnerre,

祢普照大地萬物  
施與我們燦爛的光芒。

**烏亞斯卡：白晝的星球**

白晝的星球，  
允許我們歌頌祢的烈火  
同時也讚美祢的光焰；  
白晝的星球，且分享  
人們內心的香火，  
以及柔順的敬愛。

太陽，引導人們前行並展示魅力，  
在祂裝飾的路徑上；  
理智之神，在你運作之際  
愛神卻令我們迷失了，  
愛神卻因而較少討喜？  
散發光芒，白晝的星球，  
祢陶醉著人們的心  
藉著祢的光焰；  
散發光芒，白晝的星球！  
人們的星球，乃是溫柔之愛。

願祢驅散所有的悲苦，  
永遠君臨著我們的森林，  
人們心中的神！  
夜神暗黑的輕紗  
無從以她的陰影遮蔽你。  
所有時候，敬愛的常勝者，  
都留下祢的寬厚的印記。

白晝的星球，  
允許我們歌頌祢的烈火  
同時也讚美祢的光焰；  
白晝的星球，且分享，  
人們內心的香火，  
以及柔順的敬愛。

**烏亞斯卡：火焰又再燃起**

火焰又再燃起。  
我不避開它，而是祈求它...  
深淵燃火，我背叛了神意。  
施行雷擊吧！



Vengez les droits des immortels,  
 Déchirez le sein de la terre,  
 Sous mes pas chancelants!  
 Renversez, dispersez ces arides Montagnes,  
 Lancez vos feux dans ces tristes Campagnes,  
 Tombez sur moi, rochers brûlants

#### Quatrième entrée : Les Sauvages

**Adario :** *“Rivaux de mes exploits”*

Rivaux de mes Exploits,  
 Rivaux de mes Amours,  
 Hélas! dois je toujours Vous céder la victoire?  
 Ne paraissez vous dans nos Bois  
 Que pour triompher à la fois  
 De ma tendresse et de ma gloire?  
 Rivaux de mes Exploits,  
 Rivaux de mes Amours,  
 Hélas! dois je toujours Vous céder la victoire?

**Adario :** *“Bannissons les tristes alarmes”*

Bannissons les tristes alarmes,  
 Nos vainqueurs nous rendent la paix!  
 Partageons leurs plaisirs,  
 ne craignons plus leurs armes!  
 Sur nos tranquilles Bords qu'Amour seul  
 à jamais Fasse briller ses feux  
 vienne lancer ses traits!

**Zima :** *“Forêts paisibles”*

Forêts paisibles,  
 Jamais un vain désir ne trouble ici nos cœurs.  
 S' ils sont sensibles,  
 Fortune, ce n'est pas au prix de tes faveurs.  
 Dans nos retraites,  
 Grandeur, ne viens jamais  
 Offrir tes faux attraits!  
 Ciel, tu les as faites,  
 Pour l'innocence et pour la paix.  
 Jouissons dans nos asiles,  
 Jouissons des biens tranquilles!  
 Ah! peut-on être heureux,  
 Quand on forme d'autres vœux?

為諸神報仇吧!  
 撕裂大地的胸口吧!  
 在我搖晃的腳步下,  
 傾覆,擊碎乾癟的山巒吧!  
 將你的怒火燃向淒涼的鄉野吧!  
 熱的熔岩。

#### 第四齣戲:野蠻人

**阿達里歐:對手們,情敵們**

對手們,  
 情敵們,  
 哎呀!難道我該一直將勝利讓給你們?  
 難道你們一直來到我們的森林  
 只是為了同時奪取  
 我的愛情與榮耀?  
 對手們,  
 情敵們,  
 哎呀!難道我該一直將勝利讓給你們?

**阿達里歐:驅除可悲的驚慌**

驅除可悲的驚慌,  
 征服者已還給我們和平!  
 分享他們的喜悅,  
 不再畏懼他們的武器!  
 在平靜的河岸,只有愛神  
 永遠燃起愛之火,  
 前來射出愛之箭!

**齊瑪:平靜的森林**

平靜的森林,  
 日後徒然的欲念不再干擾我們的心。  
 如果人心夠敏銳,  
 成功之神,就不會在此大行其道。  
 在我們的隱居之處,  
 尊榮之神不會前來  
 提供虛假的誘惑!  
 上天,祢創造它們,  
 為了純真與平靜。  
 在庇護中享樂,  
 享受安寧的樂!  
 當人們有著其他的心願時,  
 啊!還有比這更幸福的嗎?



# 古樂團簡介

## 福爾摩沙巴洛克古樂團

### Formosa Baroque

福爾摩沙巴洛克古樂團以「返璞歸真、重現作曲家當時之藝術理念」為己任，喚醒音樂界的溯古意識，重現西方古典音樂不同年代的風格與詮釋。團員由海內外優秀的古樂音樂家組成，除來自臺灣外，還包括中國大陸、日、韓等地，加上多位歐洲重量級古樂演奏家與古樂團密切的客席合作，使本團晉升為一支水準精湛的優秀古樂團體。精緻的古樂器搭配細膩的演奏技法，所呈現出的巴洛克、古典時期的作品，在臺灣樂壇中顯得獨樹一格。本團每場演出都以作曲家當時所使用的時代性樂器演奏，演出前透過音樂講座、古樂器工作坊與大師課等活動與民眾互動，目的在為古樂教育扎根，使臺灣古樂部分得以與世界接軌，也是團長對於深愛土地的衷心回饋！

福爾摩沙巴洛克古樂團在臺灣推廣古樂多年，從2016年3月首次巡迴公演起，短短數年便受邀於屏東南國音樂節、臺南藝術節、嘉義藝術節、臺東藝術節、太平洋左岸藝術節登臺獻藝，將歐洲

古樂帶給寶島福爾摩沙，為臺灣樂壇增添更多元的樂音。2019年古樂團受衛武營國家藝術文化中心邀請，演出《驚艷凡爾賽II》音樂會，備受各界讚譽；該製作更受邀於《紫禁城·古樂季》演出，於大陸多個城市巡迴，海峽兩岸古樂愛好者均回響熱烈。

2022年古樂團出版第一張數位專輯《巴洛克·歌劇·舞曲》即獲得第33屆傳藝金曲獎出版類最佳藝術音樂專輯入圍。該專輯為高雄衛武營國家藝術文化中心現場演出，使用複製十八世紀的仿古樂器，佐以考究的技巧詮釋樂曲，以追求本真的初衷，重現巴洛克風格的純粹與美好。見證音樂會當下的吉光片羽，更留下古樂在臺灣演出的璀璨時刻。而今古樂團精益求精，繼續精心籌畫巴洛克歌劇音樂演唱，延請大師與名歌手襄助，再現動人的時代音樂，古樂之美永續傳唱。未來仍將持續策劃一系列難得一見的清唱劇、歌劇等大型古樂團的演出，期望帶給臺灣民眾更多元的藝術體驗。



衛武營國家藝術文化中心





(上)2019.4 天津大劇院 (下) 2019.4 北京中山音樂堂 紫京城古樂節